



de tiendas

Abendua-Diciembre-Décembre 2002 * Nº 4

La Revista de los Comerciantes de Irun - Irun Dendak

12.000 € en un día



PERFUMERIA

ZORIONAK!

OYARZABAL

¡FELIZ
AÑO 2003!

Rep. Argentina, 6-8

Teléfono 943 62 31 72 + IRUN



URBi

MUEBLES DE COCINA

xey

Zorionak!

Mobiliario de cocina y baño

Fuenterrabia, s/n • 20301 IRUN
Tel./Fax: 61 62 95

DUCK

B • O • L • S • O • S

Rep. Argentina. II

Tel.: 62 03 83 - 20302 IRUN



Zorionak!
¡Feliz Navidad!

Serapio Múgica, 14
IRUN

¡Feliz Navidad!

Teléfono:
943 - 61 58 86

Zorionak eta
Urte Berri On !!

Kirari

Moda Premamá





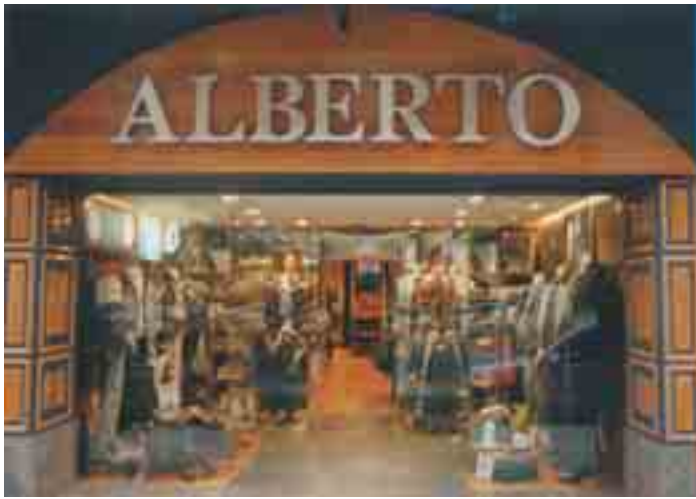



Gozotegia-Pasteleria
Okindegia-Panaderia
Kafetegia-Cafeteria

Avda. Navarra, 4 ▼ IRUN ▼ Tel: 943 62 37 03



Zorionak!



LAS MEJORES MARCAS DE MODA CLASSIC & SPORTWEAR

- | | |
|------------------|---------------|
| -CAMELO | -ARMANI JEANS |
| -THOMAS BURBERRY | -CALVIN KLEIN |
| -RALPH LAUREN | -REPLAY |
| -GENFINS | -DIESEL |
| -ZONE | -LIBERTO |
| -TIMBERLAND | -BONAVENTURE |
| -BARBOUR | -REDSKINS |

TRAJES DE NOVIOS E INVITADOS

Zorionak!

¡Feliz Navidad!

C/ Fuenterrabía, 6. Tel y fax: 943 61 58 15 IRUN

Paciencia... ¡más que el santo job!

Las compras de Navidad serán este año especialmente difíciles y engorrosas debido a las obras del Paseo de Colón. La ciudad está en obras...¡qué le vamos a hacer!

Los comerciantes de Irun entendemos esta reforma como positiva de cara al futuro pero en el día a día nos está suponiendo un gran esfuerzo suplementario muy grande en limpieza y atención al cliente. ¡No se podrán quejar las administraciones públicas de la colaboración que estamos ofreciendo!

Queremos agradecer especialmente la fidelidad de muchos clientes que a pesar de las obras siguen confiando en el comercio de la ciudad. Esperemos que esto se acabe cuanto antes para volver todos a la normalidad y poder ofrecer a nuestros clientes los servicios y la atención que se merecen.

Pazientzia hartu... ...beste aukerarik?

Gabonetako erosketak bereziki zailak eta neke-tsuak egingo zaizkigu aurten Colon Pasealekuaren moldaketa lanak direla-eta. Hiria obretan da.. zer egingo diogu ba!

Irungo dendariak lan hauek etorkizunerako garrantzitsuak izango direlakoan gaude baina egunerokotasunean garbitasun eta bezeroenganako arretan ahalegin gehigarri handia suposa-tzen digula ezin ukatuko dugu. Erakunde publikoak ez dira noski eskaintzen ari garen kolaborazioaz kexu izango!

Bereziki eskertu nahi dugu gure bezeroen fideltasuna, obrak egonda ere hiriguneko komertzioan konfiantza osoa dutela erakusten baitigute egunero. Lanak lehenbailehen bukatzea espero dugu guztiok normaltasunera itzuli eta merezi dituzuen zerbitzu eta arreta eskaintzen jarrai-tzeko.

**Feliz Navidad y
próspero año nuevo a todos!**

Zorionak eta urte berri on guztiei !



Jeco
Clothing Store

**Zorionak!
¡Feliz Año!**

HOMBRE
C/ Serapio Múgica, 10
Tel (943) 61 39 32 - Fax 61 95 41

MUJER
C/ Serapio Múgica, 5
Tel (943) 61 95 59 - Fax 61 95 41

20500 IRUN (Gipuzkoa)



Zorionak!



Centro Comercial
Luis Mariano, 49 L-41
20300 IRUN

Tel. 943 627432



Muebles y Decoración

MINKA

¡¡ Visite nuestra planta baja!!

REGALOS Y DECORACIÓN

Zorionak!

Rep. Argentina, 1 (Esq. Avda. Iparralde, 3).
Tel: 943 62 09 82




Urte Berri On!
Zorionak!

Urmendi

JUAN ARANA, 4
Tel. 943 613311
IRUN

EN NAVIDAD:

- Polvorones
- Trufas
- Pan de Cádiz
- Marquesitas
- Figuritas de Mazapán



EN REYES:

- Los mejores y más sabrosos Roscos de Reyes

URTE BERRI ON!

da día - Eguneroko ogia

B° Lapice s/n * 20303 IRUN Tel: 943 62 72 89 * Fax: 943 62 31 54



O VXOA
DECORACION

Mediciones y colocaciones
Presupuesto sin compromiso

Serapio Múgica, 14 • 20302 IRUN
Tel./Fax: 943 61 90 60

2003 ZORIONTSUA!!



-ZAPATOS-

MAY NACHO AS96

SANDOVAL

2003 Zoriontsua!

¡Feliz Navidad!

Paseo de Colón , 11. Tel: 943-62 22 34 IRUN



Zorionak!

Foto Etxeberria

60 Años A Su Servicio

Plaza Etxeandia, 4

943-62-00-39 IRUN



FONTANERIA SANEAMIENTO Gurrea s. l.

AGUA • GAS • CALEFACCION

AIRE ACONDICIONADO

MUEBLES • MAMPARAS • GRIFERIAS

EXPOSICION: Serapio Múgica, 23
TALLER: Deskarga, 1
20300 IRUN (Gipuzkoa)

Tel./Fax: 943 612 410
943 624 864
Móvil: 619 556 006

Zorionak!

En muchos sitios encontrarás
las mejores marcas en baños.



Sólo en uno,
las encontrarás **todas juntas.**



de Lunes a Viernes de 10:00 a 13:00 y de 16:00 a 20:00 y los Sábados de 10:00 a 14:00.



ORIGINAL GAUR
SANEAMIENTO, GAS, CALEFACCIÓN

Avda Letxunborro, 98 20303 Irún Tel: 943 616078 Fax: 943 616649



Zorionak!
¡Feliz Navidad!



Bacalao - Delicatessen - Congelados
Productos Ibéricos - Foie

C/ San Pedro, 1 bajo (Dumboa) Irun
Tel: 943 63 17 31



Zorionak!



Lencería



Serapio Mugica, 12
Teléfono: 943 619 333
20302 IRUN

VENTA DE MATERIAL

- *MANUALIDADES
- *BELLAS ARTES

Cursos
durante todo
el año

Trebeki.
Manualidades y Bellas Artes



Sebastián Errazu, 1 (Junto parking Pío XII) 943 618 397

Zorionak!



JAVIER TOLDOSA
Merrylee

República Argentina, 3-5
Tel: 943 626103 - Irun
C/ Easo, 8 Tel: 943 431337
San Sebastián



El comercio de Luis Mariano también reclama más zonas de aparcamiento

Luis Mariano fue una de las primeras calles que peatonalizó el ayuntamiento irundarra. Los comerciantes que dan vida a esta céntrica calle irundarra sin embargo opinan que las cosas se podían haber hecho mejor. No se debía de haber restringir totalmente el paso de vehículos por esta calle sin garantizar u ofrecer posibilidades de

aparcamiento en las inmediaciones.

Luis Flecha de **L&S** lleva dos décadas en el 42 de la calle Luis Mariano. Es especialista en ropa vaquera con un amplio surtido en pantalones, cazadoras, anoracs... “No puedo decir que hayamos ido a mejor porque antes había mucho más movimiento en esta calle”, asegura. “Ahora la gente no tiene donde aparcar y a menos que haga muy bueno esto está desierto. El parking Colón está a menudo saturado y clientes que vienen de Navarra reconocen que es más cómodo acudir a los grandes centros comerciales porque allí ni atascos ni hay problemas de aparcamiento.”

Luis nos explica que en su día los comerciantes de la zona presentaron al ayuntamiento de Irun un proyecto alternativo de peatonalización de esta calle. “No nos gustaba la idea de cerrar totalmente el acceso a vehículos y proponíamos mantener por lo menos una vía de paso, algo parecido a la actual calle Serapio



Los comerciantes piden más aparcamientos, menos atascos y un mejor servicio público de transportes en Irun.

Música. Nadie nos hizo caso.”

¡Un poco de sentido común!

Javi Fernández de Joyería Cristal lleva 8 años en Luis Mariano 21 y es un auténtico profesional de la joyería. Sortijas, pendientes, pulseras, pedrería de color...”Lo hecho, hecho está pero con la peatonalización han desa-

parecido 160 plazas de aparcamiento en el centro de Irun.” **Javi** reconoce que los clientes vienen ahora con más tiempo para hacer la compra pero que son muchos los que se han decantado por las grandes superficies comerciales. “Yo, me hubiera quedado con lo de antes.”

La peatonalización de Luis Mariano ha eliminado 160 plazas de parking

De la misma opinión es **Rosa Mari de Óptica Ikuski** en Luis Mariano 11. Esta especialista en audífonos y lentes de contacto lleva 15 años en esta calle y aunque opina que la crisis se debe a algo más que a la peatonalización de Luis Mariano considera que se podría hacer mucho más para mejorar el comercio

urbano. “Hay que poner medios para el aparcamiento, ofrecer un servicio de transporte urbano realmente efectivo y facilitar un acceso rápido y fluido al centro. Sólomente así lograremos dar sentido a todas esas inversiones realizadas en la reurbanización del centro.”



ZURICH SEGUROS

BEUNZA URANGA

Zorionak!

ZURICH INVERSION:

- * Planes de pensiones (EPSV)
- * Fondos de inversión
- * Zurich Link
- * Planes de inversión garantizados

Luis Mariano 33 bajo
Tel: 943 623 793-
Fax 943 623 798

Zorionak! CENTRO DE ESTÉTICA
TRATAMIENTOS FACIALES Y CORPORALES
PARAFARMACIA
943 619 053



Laboratorio - Color

FOTO - ESTUDIO

Juan Arana

MAITE SANCHEZ RUIZ

Serapio Múgica,2 - Tel. 943 612 843

20302 IRUN

Zorionak!

¡Feliz Navidad!

paperprint

- IMPRENTA
- DISEÑO GRAFICO
- FOTOCOPIAS B/N Y COLOR
- ENCUADERNACIONES
- PLASTIFICADOS
- SELLOS DE CAUCHO
- SERVICIO DE FAX, ETC

C/ Aduana, 17
Tel 943- 61 94 58
Fax: 943- 61 93 27 IRUN

Zorionak!!



¡Feliz Navidad!



*Feliz Navidad y
Próspero 2003*



ZAPATERIA

HUELLAS

Señora, caballero y niño

Alfonso Morales, 5
(esquina Serapio Múgica)
Tel: 943 61 32 16

IRUN

JOYERIA - RELOJERIA
PLATERIA

Ruby
E. BENITO
TALLERES PROPIOS

Zorionak!

¡Feliz Año!

Juan Arana, 6- Tel: 943 61 13 50 IRUN
(Galería Comercial 19 - 20)





Zorionak eta
Urte Berri On!

C/ Estación , 1 ✦ Tel: 943 61 26 06 IRUN ✦ Plaza Genaro Etxeandia, 3 ✦ Tel: 943 62 08 28



MODAS
JAVIER

Con la temporada de
invierno, gran surtido en
parkas de señora y
caballero.

Serapio Múgica, 1
943 - 61 76 76 **IRUN**
Asociado a MUGAN



Zorionak!



C/ Salvador Etxeandia, 14 IRUN
☎ 943 626807

BODY FLEX
OFERTA ESPECIAL
1,50 x 1,90 m. ~~1550 €~~
870 €



COLCHON LÁTEX **ZORIONAK!**
PARA ARTICULADO 30% DTO.

Zorionak!



optica
IKUSKI
OPTICOS OPTOMETRISTAS

J.L. Loidi y R. M. Empanan
Luis Mariano , 11. IRUN. Tel: 943- 630318

LENTES DE CONTACTO

Avda. Gipuzkoa, 2. IRUN. Tel y Fax: 943-611415

AUDIFONOS





Tel. domicilio:
943 62 76 83
Tel. y Fax carnicería:
943 62 27 66
Tel. Móvil:
689 70 40 65

C/ San Pedro, nº 3
20304 IRUN

Pedro Barrullia
CARNICERO

Zorionak!

persianas y
estores

Concepción Álvarez Errodonoro

Avda. de Navarra, 19
Tel: 943 62 06 99
Fax: 943 63 27 39 IRUN

P
C
A

Zorionak!

Feliz 2003

¿Qué hacer para demostrar
al mercado nuestro trabajo diario?

COMUNICAR...

...con efectividad, descúbralo en

<http://www.ushuaiamc.com>

Zorionak!



Zorionak! ¡Feliz Año!

Calzados Duque
Juan Angel Duque

C/ Dumboa, 6
20304 IRUN

Tel: 943 625015



¡Lo consiguió!



Gloria Erdocia y su acompañante **Asun** se disponen a subir en la fantástica **Limousine Lincoln** de 7 metros para comenzar su aventura comercial acompañadas de la txaranga Lagunak que puso la nota musical en tan importante día.



Gloria, en su carrera contrareloj visitó nada más y nada menos que **63 comercios**. Toda una hazaña que le ha hecho merecedora de 12.000 €. En estas imágenes la vemos en **Pastelería Aguirre** y saliendo rápidamente de **Saneamientos Endara**.

KOLOK

menaje denda

Hondarribia
kalea 4-Tel:
943 61 56 22



UN ESPACIO RENOVADO
A LOS PRECIOS DE
SIEMPRE (DESDE 1.962)

Zorionak!

Urte Berri On!

LEKU BERRITU BAT BETIKO
PREZIOETAN (1.962tik)



Alvaro Elizalde fue el encargado de elegir la papeleta ganadora. Le vemos en los estudios de Localía Txingudi con **Mikel Martínez**, presentador de Gausolás y **Jose Ignacio Bermúdez**, Pte de Mugan.



El concurso de Mugan levantó gran expectación entre los **medios de comunicación** que siguieron muy de cerca los pasos de Gloria Erdocía por todos los comercios.



Gloria Erdocía comenzó su aventura en Localía Txingudi donde acudía tras ser elegida su boleto entre el **1.000.000 de papeletas repartidas** por los comercios de Mugan.

Gloria Erdocía rellena la papeleta ganadora en Casa Mir n del P... Col n n...7

Tras un **intenso día de compras** los paquetes se agolpaban en la puerta del domicilio de Gloria que necesitó ayuda para subirlos a casa. La jornada fue agotadora pero fructífera como pueden ver.

Zorionak!

Ofertas y Promociones en...

www.iluminacionamparito.com
info@iluminacionamparito.com

Decoramos la luz

Iluminación Amparito

C/ Fuenterrabía s/n 20301 IRUN Tfno: 943 613561 fax:943 618536

CONFECCIONES ALONSO
¡NOVEDAD EN IRUNI!
 Crea tu propia ... Camiseta



¡DANOS TU IDEA!
 Estampamos dibujos y fotografías en:
 Camisetas, sudaderas, polos. Surtido de colores,
 todas las tallas, precios ajustados.

RESERVA TU DIBUJO ANTES DE QUE SE AGOTE

TAMBIEN DISPONEMOS DE TRAJES DE CASERA Y CASERO PARA NIÑOS Y ADULTOS

ZORIONAK ETA URTE BERRI ON


Zorionak! **LLOR** **FOTO**

LABORATORIO DIGITAL

REVELADO DE CARRETES EN CALIDAD DIGITAL **EN 30 MINUTOS**
 COLORES MÁS CONTRASTADOS Y LUMINOSOS CON UN CD-ROM DE SUS FOTOS

FOTOS DE TARJETAS DE CÁMARAS DIGITALES **EN 15 MINUTOS**
 COPIAS DE DIAPOSITIVAS Y TODA CLASE DE PROCESOS EN FOTO DIGITAL Y ANALÓGICA

PASEO COLON, 8
 TEL: 63 24 88
 FUENTERRABIA 1
 TEL: 61 67 52
 IRUN



IRUN
 Iluminación

GRAN VARIEDAD DE LÁMPARAS HALÓGENAS E INCANDESCENTES MODERNAS Y CLÁSICAS

C/ Fuenterrabia s/n. Frente al nº 33
 20301 IRUN
www.euskalnet.net/iruniluminacion
 TEL .Y FAX: 943 61 03 23



ZORIONAK! **¡FELIZ AÑO 2003!**

CONFECCIONES ALONSO



Como siempre en **CONFECCIONES ALONSO**
 Te vestimos para la **NAVIDAD**

NIÑA Y SEÑORA
 Traje de casera en varios modelos
 Enaguas y pololos
 Delantales y pañuelos
 Toquillas y calcetines

NIÑO Y CABALLERO
 Blusones casero de pico y cordón
 Pantalones mil rayas
 Borreguillos de casero
 Txapelas, calcetines, fajas...Etc.

Nos encontrarás donde todos los años:
 C/ SAN MARCIAL, 5 Tel y Fax: 943 630 610
 C/ SAN MARCIAL, 12 Tel y Fax: 943 620 194

ZORIONAK ETA URTE BERRI ON

La VISA Irunesa

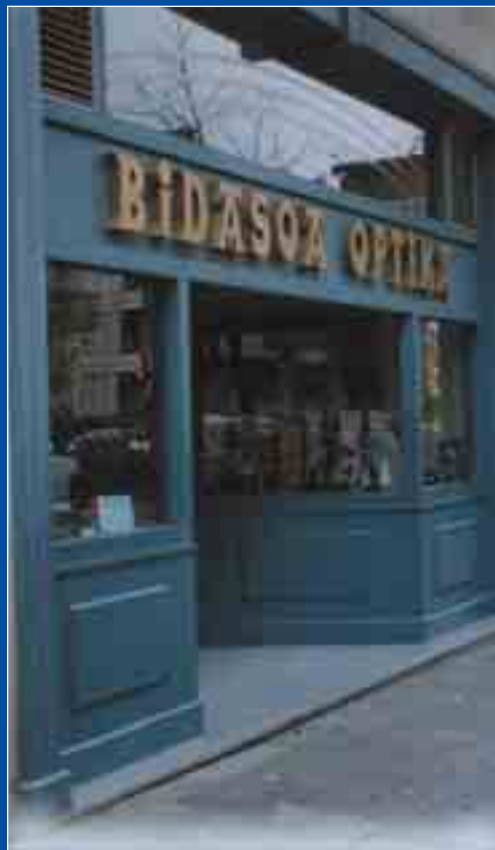
OBJETIVOS:

- ✓ Crear un marco financiero que permita al comerciante beneficiarse de comisiones propias y ahorro de costes.
- ✓ Fidelizar al cliente hacia el comercio urbano, con una herramienta que incorpora beneficios para el usuario y facilidades de financiación en las compras.



CONDICIONES :

- ✓ Sustituirá a las Tarjetas Mugan ya emitidas.
- ✓ La Visa Irunesa es una Tarjeta con todas las ventajas de Visa : ámbito universal, seguros, etc.
- ✓ Es una tarjeta gratuita, no lleva gastos de solicitud ni de mantenimiento.
- ✓ Permite pagar las compras al final de mes ó en tres meses sin intereses, ni costes adicionales para el usuario (sólo en comercios asociados y con datáfono de Caja Rural).
- ✓ Se realizarán campañas de promociones, puntos, sorteos, descuentos etc.
- ✓ Tiene un límite de 1.200 euros (se puede ampliar)





CASA MIRON
 C/ P.º de Colón, 7 y 41 - 20302 IRUN
 Tels.: 943 62 01 92 - 943 61 11 50

LLADRÓ

PLATA
 FINEZA
Pedro Durán

Zorionak !



ESTILO 2000
 DECORACIÓN

Boutique del Salón
Boutique de la alfombra

Zorionak !

Aduana, 4
 20302 Irún
 Telf: 943 611 709
 Fax: 943 612 994



Nekane

Zorionak!

Paseo Colón, 27
 Tel: 943-635 592
 IRUN

TALLAS GRANDES
 José Eguino, 7
 Tel: 943- 618 316



elda SISTEMAS DE DESCANSO

Nuestros artículos:

- SOMIERES ARTICULADOS A MOTOR
- CANAPÉS ABATIBLES
- COLCHONES LÁTEX
- COLCHONES MUELLES
- ADEMÁS TODO TIPO DE COMPLEMENTOS
 - ☞ Almohadas
 - ☞ Fundas
 - ☞ Edredones...

Zorionak!

J. Esteban Indart, 5. IRUN Tel./ Fax: 943 660 438

e-mail: elda@elda.cc / www.elda.cc



Plaza Pio XII, nº 3
Tel.: 943 61 64 33 - IRUN

ALMACEN: C/ Hilanderas
Tel.: 943 63 15 82 - IRUN

¡FELIZ NAVIDAD!

ZORIONAK!



UNICO FABRICANTE DIRECTO DE LA COMARCA DEL BIDASOA

SELLO PRINE

SELLOS DE CAUCHO **24H**
 TINTAS ESPECIALES PARA MARCAJE
 TRABAJOS IMPRENTA
 BOLSAS PLASTICO
 CINTAS DE EMBALAJE

**LES DESEAMOS
 UNAS FELICES
 FIESTAS**

2003

**GENERAL BERBARECHE
 DUMBDA IRUN
 TEL: 943 62 84 66 / FAX: 943 62 08 07**

E-MAIL: selloprint@wanadoo.es



PESCADERIA ARRANDEGIA

FELIX

**C/ Serapio Múgica, 18
Tel: 943 61 27 07 IRUN**

Zorionak!

MILAR

MILAR

Zorionak!

¡Feliz Año 2003!

**ALMACEN DE
ELECTRODOMESTICOS**

COLON 29

P.º Colón, 29
Tel. y Fax: 943 61 56 36
20301 IRUN (Guipúzcoa)

Los comerciantes de Irun les desean Feliz Navidad

Irungo merkatariek Gabon

Les commerçants

Carnicerías/Boucharies/Harategiak

Carnicería Abrego	Alm. Arizmendi	621894
Carnicería J. Antonio	L pez de Becerra 23	613861
Carnicería M. Zubeldia	Sebasti n Errazu 1	616616
Carnicería Mimendia	S. M gica 19	618680
Charcutería Iber. Dani	L. Uranzu,8	618235
Carnicería P. Barrutia	San Pedro 3	622766
Carnicería J. A Zabala	Teodoro Murua, 10	621076
Carnicería Jerónimo	San Pedro, 5	626149

Pescaderías/Poissoneries/Arrandegiak

Pescadería Félix	Serapio M gica 18	612707
-------------------------	-------------------	--------

Delicatessen/Spécialités/Espezializatuak

Bakailuak	Genaro Echeandia s/n	627131
Solbes	Cipriano Larra aga	15611907
G2 Bacalao	San Pedro 1	361731
Congelados Onuk	Luis Uranzu 12	614653

Alimentación/Alimentation/Janaria

Super BM	Luis Mariano,29	620614
Super Larrea	Andrearraiga 25	622194
Comestib. M^a Carmen	Uranzu 18	634093
Casa Calvo	Pl. Ensanche 3	615328
Chez Pepe	Endarlaza, 37	632824
Erosle Rafa	Estaci n, 22	617481

Comidas Prep./Traiteurs/Janari Prestatuak

Sugatz	San Marcial 6	620906
---------------	---------------	--------

Muebles/Meubles/Aitzariak

Amuebladora de Gros	P... Col n 60	611734
Minka	Lope de Irigoyen 10	611928
Mobiliario C. Martínez	PoXII n... 3	616433
Muebles Bidasoa	Avda. Navarra 9	632932
Tandem Decoración	P... Col n 50	612905
Tress Decoración	Pl. del Ensanche 4	616175
Muebles El Pinar	Fuenterrabia s/n	617823
Amuebladora Flandes	Fuenterrabia 19	618933
Estilo 2000	Aduana 4	611709

Textil Hogar/Déc Intérieure/Etxeko Oihalak

Confecciones Alonso	San Marcial 5	630610
Jurpis Decoración	Avda. Gipuzkoa 2	616744
Los Boes Textil Hogar	P... Col n 43	615508
Irun Hogar	Luis Mariano 31	629586
Otxoa Decoración	Serapio M gica 14	619060
Dec. Marcos Tex-Hogar	Fuenterrabia 3	615587

Colchonerías/Koltxoi-dendak/ Matelassiers

Colchonería Alonso	Salvador Etxeandia 14	626807
Elda Sist de Descanso	J. E. Indart 5	660438

Cocinas/Cuisines/Sukaldeak

Intercocina	Juan Arana 15	619217
Cocinas Urbi	Fuenterrabia s/n	616295

Saneamiento/Assainissement/Saneamendua

Almacenes Etxaniz	Juan Arana 3	611767
Saneamientos Endara	Ferm n Calbet n 1	623825
Saneamientos Sánchez	Serapio M gica 30	616630
Saneamientos Gurrea	Serapio M gica 23	612410

Deco.enmarcación/Déco.encadrement/Deko.markoak

Atrezzo	Izaga 11	623620
Atrezzo	Estaci n,13	617298
Marcos Urdanibia	P... Col n 31 (Galer as)	612870

Menaje/Petit électroménager/Tresneria

Recambios Fonseca	Alfonso Morales 2	615146
Recambios Fonseca	Fuenterrabia s/n	616012
Ferretería Colón	Fuenterrabia 4	615622
Brikolaje Easo	Salvador Etxeandia 8	630724
Ferretería Jaizubia	J. Esteban Indart 1	660224

Electrodomésticos/Electroménager/Elektrotresnak

Electrónica Colón 29	P... Col n 29	615636
Galerías García	Serapio M gica 6	617197
Unión Radio Irun	P... Col n 21	620199
Vídeo Colón	P... Col n 34	618919

Puertas, Ventanas y Persianas/Portes, Fenêtres et Persiennes/ Ateak, Lehiok eta Pertsianak

Carpintería Gaztañaga	Luis Mariano 27	625888
Persianas C. Alvarez	Avda. Navarra 19	620699
Puertas Iraola	Fuenterrabia 35	611342

Cristalería/Verrerie/Kristaldegia

Cristalería Diego	Luis Mariano 25	623234
Diamante Cristal Dec.	Serapio M gica, 30	612353

Azulejos/Carrelages/Axuleiuiak

Eguimar	Pl. San Juan Arri 4	621922
----------------	---------------------	--------

Bolsos/Sacs/Poltsak

Alazne	P... Col n 17	622829
Bolsos Duck	Rep. Argentina 11	620383
Mary	P... Col n 47	611829

Calzados/Chaussures/Oinetakoak

Box Calf	Avda Gipuzkoa 4	613564
Calzados Herrero	Serapio M gica 4	612508
Calzados Ibili	Serapio M gica,8	615887
Calzados Marisa	Serapio M gica 12	611878
Calzados Molino	P... Col n 29	611266
Calzados Solca	P... Col n 10	621506
Zapatería Don Gato	Avda. Iparralde 3	625595
Huellas Zapatería	Alfonso Morales 5	613216
Ortega y Olazabal	Serapio M gica 1	617905
Nacho Sandoval	P... Col n 11	622234
Scarpin	P... Col n 18	632938
Calzados Mandarin	P... Col n 50	613425
Cuco's	P... Col n 17	621829
Calzados Duque	Dumboa 6	625015
Calzados Pombar	Mayor, 9	621983

Lencerías/Lingeries/Lentzeriak

Lencería Ramoni	P... Col n 5	626615
Lencería Susperregui	Le n Iruretagoyena 1	627381
Lencería Olalla	Serapio M gica 12	619333
Izaro Corsetería	Fuenterrabia 11	614341
Lencería Garbiñe	Bertsolari Uztapide 5	635298
Lencería Mayla	Pinar 5	614852
Intimaría	P... Col n 31	613355
Lencería Sánchez	P... Col n 31	612046

Mercerías/Merceries/Kinkiladendak

Mercería Narbarte	P... Col n 4	620817
Mercería Dítare	Luis Uranzu 6	614258
La Casa de la Moda	Dumboa 4	627287
Mis Labores	Joaqu n Gam n,2	638704

Moda/Mode/Moda

Boutique Krash	P... Col n 31	612637
Joplin	Juan Arana 10	615848
Los Boes	Almirante Arizmendi 6	622981
Modas Javier	Serapio M gica 1	617676
Rafa's Moda Vestir	P... Col n 27	625171
Koala	Aldapeta 1	639098
L & S	Luis Mariano 42	627432
Saudade	Almirante Arizmendi 3	622817
Estampaciones Alonso	P. Col n, 31	618704
Lazzaro Piel	Juan Arana,5	617965

Moda Homb./Mode Homme/Gizonezkoen Moda

Alberto Moda Hombre	Fuenterrabia 6	615815
Boutique Ecenarro	P... Col n 16	622839
Boutique Gaztelu	P... Col n 27	630560
C-26	P... Col n 18	620191
Merche Moda Hombre	Serapio M gica 11	612626
Merryck	Rep. Argentina 3	626103
Jeca Hombre	Serapio M gica 10	613932

Moda Mujer/Mode Femme/Emakumezkoen Moda

Benetton	P... Col n 6	621405
Boutique Olga	Serapio M gica 10	618374
Boutique Típi	Serapio M gica 10	617439
MDT	Luis Mariano,18	625255
Nekane	Jose Eguino 7	618316
Novedades Maribel	Avda. Gipuzkoa 30	612733
Jeca Mujer	Serapio M gica 5	619559
Urmendi	Juan Arana 4	613311
Urritz	Aldapeta 3	620495
Victoria	Luis Mariano 10	623316
Victoria	P... Col n 18	635055
Síntesis	P... Col n 17	621239
Tirri Arropa-Opariak	Pl. J. Etxeandia 2	623771
Boutique Lulú	Fuenterrabia 15 (trasera)	616165
Fedra	Avda. Iparralde 5	628177
Mirari	Serapio M gica 14	615886
Nice Day	Luis Mariano 14	635155
Boga	P... Col n 27	626151
Boutique Maripi	Serapio M gica 14	617045
Boutique Ros	Lucas Berroa 2	615908
Boutique Ibai	P... Col n 35	612448
Wink	Jos Eguino 7	614372
Pavonia	Rep. Argentina, 17	621562

Moda Infantil/Mode Enfant/ Moda Haurrak

Picaza	P... Col n 31 (Galer as)	616048
La Visera-Moda Infantil	Pl. J. Etxeandia 2	631431
Krios	P... Col n 31 (Galer as)	613204
Txiki-Txoko	Juan Arana 10	619634
Umetxo	Juan Arana 14	618452
Natalka	Pl. Embaj. Aristegi 2	660392

Vestuario Prof./Vêtement Prof./Prof. Jantziak

Confecciones Alonso	San Marcial 12	620194
----------------------------	----------------	--------

Novias/Fiancée/Emaztegiak

Novias Itziar	Avda Gipuzkoa 6	617832
----------------------	-----------------	--------

Librerías/Librairies/Liburudendak

Multicentro Salcedo	Serapio M gica 10	611634
Papelería Mayre	Avda. Iparralde 4	624427

zoriontsuak opa dizkizute

d'Irun vous souhaitent de très bonnes fêtes de Noël



Librería Aldako	Dumboa 6	631089
Papelería Papertxo	Iglesia 10	629928
Librería Alarde	Luis Urantz 1	615858
Papelería Aldabe	Avda. Navarra 6	629386

Imprentas/Imprimeries/Inprimategiak

Fotocopias Topo	Iglesia 2	623303
Gráficas Txingudi	Primautzar 6	621961
Luis Tolosa	Iglesia 2	624500
Paperprint	Aduana 15	619458
Gráficas Topo	Iglesia, 2 (trasera)	638235
Selloprint	General Bergaretxe 6	628466
Litografía Valverde	Gabiria 46	633700

Rótulos/Enseignes/Errotuloak

Katagrafic, S.L.	Gabiria 2-Planta baja	630174
-------------------------	-----------------------	--------

Ofimática/Ofimatique/Ofimatika

Service Point	Lope de Irigoyen 2	666037
Beep Informática	Pl. Anzar n 6	617788
STT Euskaltel	Avda. Iparralde, 4	639954
Centro Mail	Luis Mariano s/n	635293

Deporte/Sport/Kirolak

Gorritz Sport Futbol	Avda. Gipuzkoa 18	611112
Leire Sport	Rep. Argentina 4	632411
Olamusu Sport	Prudencia Arbide 2	626511
Montecarlo Sport	P... Col n 31	612676
Sport 3	P... Col n 48	612340
Higer	P... Col n 54	615291
Deportes González	Fuenterrabia s/n	613985
Muganix	Luis Mariano,3	625822

Joyerías/Bijouteries/Bitxidendak

Joyería Carol	Juan Arana 5	613804
Joyería Cristal	Luis Mariano 21	623050
Joyería Gaur	P... Col n 41	612575
Joyería Lerro	Esteban Indart 2	660307
Joyería Ruby	Juan Arana 6	611350
Joyería Irati	P... Col n 39	612928
Joyería Amadoz	P... Col n 33	617665
Joyería Petrikorena	San Marcial 3	622362

Artesanía/Artisanat/Opariak

Casa Mirón	P... Col n 7	620192
Casa Mirón	P... Col n 41	611150
Jamaica	Fuenterrabia 2	616293
Kaneko	Rep. Argentina 2	621018
Lurra Artesanía	Jos R. Aguirreche 1	631775
Regalos Irati	P. Col n 39	614166
Kalamua	Serapio M gica 26	613847

Iluminación/Iluminatio/Argiztapena

Iluminación Irun	Fuenterrabia s/n	610323
Lámparas Lacasa	Juan Arana 11	611179
Amparito Iluminación	Fuenterrabia s/n	613561

Hostelería/Hôtellerie/Ostalaritza

Bar Rest. Arano	Mayor 15	620859
Restaurante Enrique	Zaisa - B... Behobia	622629
Cafetería Palace	Iglesia 14	631521

Pastelería/Pâtisserie/Goizotegia

Erauskin Okindegia	Luis Mariano 6	627289
Ogiberoa	Serapio M gica 5	612900
Pastelería Aguirre	Genaro Etxeandia 1	620828
Pastelería Jai	Rep. Argentina6	621648
Panadería Ogitxu	Zubiaurre 4	614168
Toma Pan y Moja	San Pedro 22	633128
Pastelería Hawai	Avda Navarra 4	623703

Heladería/Glacier/Izozkitegia

Heladería Papperino	P... Col n 27	
----------------------------	---------------	--

Entid.Financieras/Org. Financiers/Erak.Finantzieroak

Banco Atlántico	P... Col n 27	624700
Banco Santander	P... Col n 27	621100
La Caixa	Fuenterrab a 27	611347
Caja Rural Navarra	Fuenterrab a 13	610480

Inmobiliarias/Inmobilières/Inmobiliarioak

Servos	P... Col n 27	624055
---------------	---------------	--------

Asesorías/Conseillers/Aholkularitzak

Asesoría Baer	Avda Iparralde 3	639997
Asesoría San Juan	P... Col n 64-2...A y B	619400
Asesoría Urantz	Pinar 7	611975
Asesoría Elizabal	Luis Mariano 18-1...	627388
Car., Cilveti Lacort Cia	Pikoketa 8 bajo	623132
Gestoría Arana	Avda. Gipuzkoa 26	666050
Mapfre	Avda. Navarra 11	629733
Zurich Seguros	Luis Mariano,33	623793

Prensa/Presse/Prentsa

El Anuncio Vasco	P... Col n 31	619637
-------------------------	---------------	--------

Viajes/Voyages/Bidaiak

Halcón Viajes	Pl. del Ensanche 8	614509
Barceló Viajes	Jacobo Arbelaz 3	614222

Marketing/Publicidad

Ushuaia Marketing.	Bera Bidasoa 14-16	667136
---------------------------	--------------------	--------

Fotografía/Photographe/Argazkidendak

Berrouet Fotógrafo	Luis Mariano	628233
Foto Etxeberria	Genaro Etxeandia s/n	620039
Foto Llor	P... Col n 8	632488
L. Fotográfico J. Arana	Serapio M gica,1	612843
J.L. Fotografía	Cipriano Larra aga 4	610000

Ópticas/Opticiens/Optikak

Óptica Ikuski	Luis Mariano,11	630318
Pagalday Optico	Avda. Iparralde 2	630684
Federópticos Urantz	P... Col n 35	660383
General Optica	P... Col n 22	622635
Óptica Bidasoa	Avda. Navarra.21	630193

Perfumerías/Parfumeries/Lurrindegiak

Perfumería Trip	P... Col n,51	615580
Perfumería Denok	Rep. Argentina,17	621356
Perfumería Maite	Avda. Navarra 17	625961
Perfumería M-Bis	P... Col n 17	633439
Perfumería Oyarzabal	Rep. Argentina 6-8	623172
Hergo Decoración	L pez Becerra 4	614153
Perfumería San Miguel	Fuenterrabia,19	613450
Perfumería M. Rastrilla	Pintor Berrueta 11	630464

Peluquerías/Coiffeurs/Ileapaindegia

Peluquería Adats	Pl. Anzarán Entpl. 3	617947
-------------------------	----------------------	--------

Inst. Belleza/Inst. Beauté/Edergintzak

Salud, Belleza y Bienest.	Juan Arana 3	619053
Estética Marian	Mayor 6	622648

Herboristerías/Herboristes/Belardendak

Herboristería Txingudi	Avda Iparralde 1	629027
-------------------------------	------------------	--------

Idiomas/Langues/Hizkuntzak

T.A. Français	Lope de Irigoyen 15	619501
----------------------	---------------------	--------

Automóviles/Automobiles/Automobilak

Aut. Euskalduna (FIAT)	Aduana 56	620067
Irazu (PEUGEOT)	Auzolan Kalea 3	633996

Est. de Servicio/Stat. de Service/Gasolindegia

Est. Servicio Urantz	Avda. Navarra 18	625183
-----------------------------	------------------	--------

Instr. Musicales/Instr. de Musique/Musika Tresnak

Amadeus	Avda Navarra 5	630201
Skola Musik	San Marcial 6	631973

Juguetes/Jouets/Jostailuak

Merkiena	Pl. G. Etxeandia s/n	
-----------------	----------------------	--

Floristerías/Fleuristes/Loradendak

Carluis Floristas	Avda. Navarra,3	633073
Floristería Zinnia	Avda Gipuzkoa 32	617371
Floristería Karmentxu	Luis Urantz 8	616579

Manualidades/Travaux manuels/Eskulanak

Manualidades Trebeki	L pez Becerra s/n	618397
Iglesias Manualidades	Avda. Gipuzkoa 20	617302

Bazares/Bazars/Bazarrak

Galerías Buen Precio	I ligo de Loyola 12	625638
-----------------------------	---------------------	--------

Loterías/Loterie/Loteriak

Administración nº 4	P... Col n 28	624706
----------------------------	---------------	--------

Lo + comercial



Chez Pepe se encuentra en el complejo comercial de Behobia, en Enderlaza 37. Alimentación, licores, souvenirs... La lucha de este comercio ha sido lograr la propiedad del local que hasta ahora estaba en manos de Hacienda. Ha sido una dura batalla pero por fin lo han conseguido. Desde hace dos meses un futuro sin duda más alagüeño se abre ante este nuevo asociado a Mugan. Zorionak !



Muganix, en Luis Mariano 3, sigue siendo un referente en moda deportiva en Irun. Ahora, además, ha realizado importantes reformas en su interior, ha cambiado escaparates y ha ampliado el abanico de marcas que ofrece. "Llegan nuevos tiempos", nos ha dicho **Lourdes**, "y es imprescindible estar al día." ¡Buena suerte, **Lourdes**!



Wink en José Eguino 7 es un establecimiento de paso obligado para aquellas personas que se sienten jóvenes y les gusta vestir bien. Ahora, además, **Milagros** ha realizado una renovación total en su establecimiento. Más espacio y más comodidad para todas sus clientas. En **Wink** seguirás encontrando las últimas tendencias en moda. ¡Enhorabuena **Milagros**!



También ha realizado una importante reforma **Gestoría Arana** en el 26 de la Avda. Gipuzkoa. Un local más amplio y totalmente reformado permitirá ahora a estos profesionales ofrecer un mejor servicio a sus clientes. En **Gestoría Arana** piensan siempre en el cliente. ¡Felicidades!

Lo — comercial



Aparcar en el **barrio de San Miguel** podría ser un estupendo argumento para una nueva entrega de **Misión Imposible**. ¡Es que nadie va a mover un dedo! Muga ya ha solitado al ayuntamiento de Irun que estudie la posibilidad de colocar **OTA comercial** en esta zona. El barrio está saturado y son muchas los ayuntamientos que ya se han decidido por esta solución.



Además de estar de obras, **el Paseo Colón** es un auténtico laberinto. El peatón ya no sabe donde puede cruzar de acera, cuáles son los pasos habilitados para rodear una zanja, si las vallas están para impedir o indicar el paso... ¡faltan señalizaciones claras! Pero no desesperen, escondidos debajo de tanta maquinaria, tanto tubo y tanto cable los comerciantes de Irun siguen estando ahí dispuestos a ofrecerles el mejor servicio. La verdad es que tiene mérito cruzar el Paseo Colón sin mapa ni brújula.



¿A qué todavía recuerdan las obras de reurbanización de la **plaza Pío XII**? Pues bien, poco ha durado la nueva plaza. Las baldosas ya han empezado a resquebrajarse y los arreglos que se están efectuando en esta céntrica zona de Irun son una auténtica chapuza. ¡Cómo se puede petachear así! ¡Es que no se pueden buscar baldosas del mismo color que las anteriores! Si invertimos dinero en la remodelación de espacios públicos, no lo echemos a perder tan fácilmente.



Todavía no se ha cumplido un año desde la puesta en circulación del euro pero los falsificadores ya han sacado imitaciones y colocado billetes falsos en el mercado. Varias entidades financieras de la comarca han avisado de la existencia de **billetes falsos de 100 euros**. Se trata de muy buenas imitaciones por lo que se recomienda mucha cautela y atención, sobre todo en fechas tan señaladas como éstas.



¿Quién y dónde? Nor



**GANA
150 €**

Establecimiento

- Nº1
- Nº2
- Nº3
- Nº4
- Nº5
- Nº6

Nombre y apellidos.....

Dirección+ Tel.....

Nombre del Comerciante

-
-
-
-
-

¿Reconoces estos comercios y sus comerciantes?

Envía tu respuesta a:
Asociación de Comerciantes de Irun - Mugan. P. Colón, 27-1º oficina 11.
20.302 Irun.
Sorteamos **5 premios de 150 euros en Cheques de Compra.**

1



2



3



eta non? Qui et où?

4



5



6



MERCHE
MODA HOMBRE

Vestimos al **NOVIO,**
PADRINO y
ACOMPAÑANTES

Con las firmas:
Giovanni Valdi
Sandro Sellini
Caramelo Gala

Serapio Múgica, 11. Tel: 943 61 26 26
IRUN

Zorionak! ¡Feliz Año 2003!

Participa y gana con Mugan
Parte hartu eta irabazi Muganekin
Participe et gagne avec

Ganadores del concurso del anterior número
Aurreko zenbakiaren lehiaketako irabazleak
Gagnants du concours du dernier numéro

- ★ Juan José Redondo González
- ★ Aitziber Lasa Ruiz
- ★ Asunción Rodríguez Aduriz
- ★ Francisco Sánchez Bernal
- ★ Luisa Urkiola Aguirretxe

¡9.000 horas de aparcamiento gratuito ... y, por aparcar, 10.000 € en premios!

¿Quién da más?

Mugan quiere premiar la fidelidad de sus clientes regalándoles la primera hora de parking. Los subterráneos de Pío XII y Luis Mariano están a tu disposición para que dejes el coche allí donde más lo vas a necesitar.

Pero... ¡no es todo!

Mugan, además, te ofrece la oportunidad de ganar importantes premios si aparcas en zona OTA entre el 1 de diciembre y el 7 de enero.

Guarda el ticket de OTA y gana uno de los 100 premios de 100 euros en cheques de compra. Comprueba los números señalados y... ¡suerte!



DEL 1 DE DICIEMBRE AL 7 DE ENERO

100 EUROS SOLO POR APARGAR

Nº MAQUINA

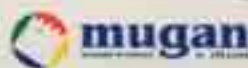


Nº TICKET

Así de fácil, sólo por aparcar en zona OTA, entre el 1 de diciembre y el 7 de enero, puede ser el ganador de uno de los **100 premios de 100 euros en cheques compra**. Guarde el ticket, compruebe los números señalados y ... **SUERTE!**

*Hain erraza, abenduaran te eta urtarilaran 7a artean TAO eremuan aparkatzeagatik bakarrik, 100 euroko 100 erosketa-txeki banabuko dirugu sari modura, eta zu, hobe-lako boten irabazle izan zaitzake. Gonde ticketa, beginatu adierazitako zenbakiek eta... **ZORTE ON!***

Entre le 1er Décembre et le 7 janvier, vous pouvez être le gagnant d'un des **100 chèques - achats de 100 euros**, tout simplement en gardant votre ticket de stationnement payant (OTA). Gardez vos tickets, comparez les numéros indiqués et... **BONNE CHANCE!**



¡SUERTE!
¡SUERTE!
¡SUERTE!
7/1/02